



[英] 阿尔弗雷德·丁尼生 著
文爱艺 译

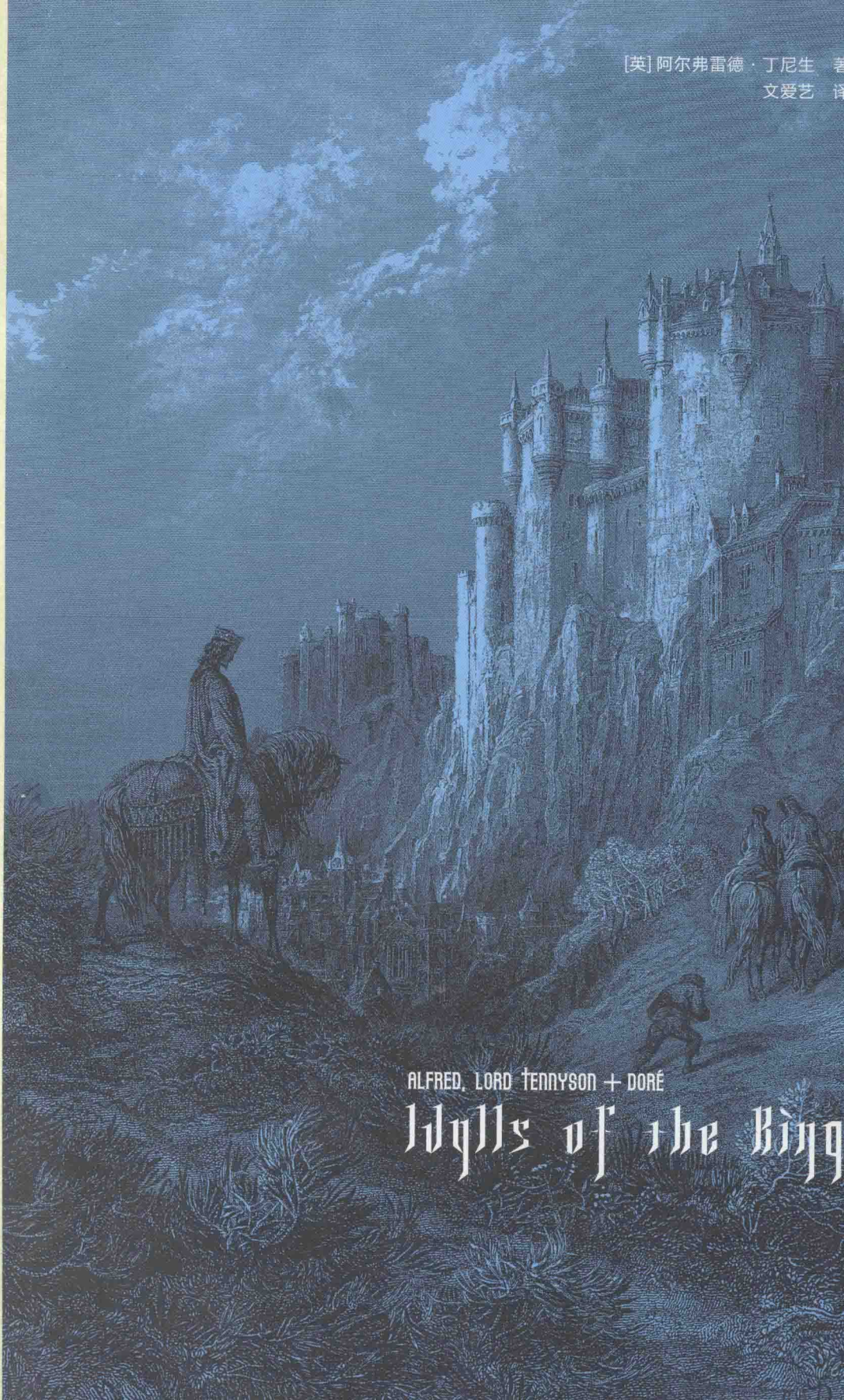
时代图典



多雷插图本
Dore
Illustrated
Edition

国王的叙事诗

安徽人民出版社



ALFRED, LORD TENNYSON + DORÉ

Idylls of the King

「英」阿尔弗雷德·丁尼生 著
文爱艺 译

Easton
多雷插图本

国王的叙事诗

安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

多雷插图本《国王的叙事诗》 / (英)丁尼生著;文
爱艺译. — 合肥:安徽人民出版社, 2012.6

(时代图文经典 / 多雷插图本世界名著)

ISBN 978-7-212-05287-4

I. ①多… II. ①丁… ②文… III. ①长篇小说-英
国-中世纪 IV. ①I561.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第123699号

书 名: 国王的叙事诗

作 者: (英)丁尼生

出 版 人: 胡正义
责任校对: 宋 春

选题策划: 武 学
责任印制: 刘 银

责任编辑: 武 学 杨 洋
装帧设计: 未 氓

出 版: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路1118号出版传媒广场8楼

邮编: 230071

发 行: 北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街136号皇城国际大厦8楼

邮编: 100011

营销部电话: (010) 64267120, 64266769

印 制: 北京画中画印刷有限公司

电话: (010) 63836888

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开 本: 710 × 1000 1/16
版 次: 2013年1月第1版

印 张: 20

字 数: 241千字
2013年1月第1次印刷

ISBN 978-7-212-05287-4

定 价: 38.00元

时代题典





Idylls of the King

ALFRED, LORD TENNYSON + DORÉ

前言

阿尔弗雷德·丁尼生勋爵（Alfred, Lord Tennyson）于1809年出生于英国的林肯郡。他在12个兄弟姐妹中排行第四，父亲乔治·克莱顿·丁尼生是名教区牧师，母亲为伊丽莎白。阿尔弗雷德对学习不感兴趣，但擅长讲故事；他博览群书，对文学产生了浓厚的兴趣。受弥尔顿和蒲伯的影响，他在孩童时，就已经会创作诗词。由于在相对与世隔绝的教区内长大，他很喜欢乡村，而且在他以后的文学作品中也能看到乡村对他的影响。在19世纪20年代后期，阿尔弗雷德和他的两个兄弟就读于剑桥的三一学院。在那里，他与亚瑟·哈勒姆结下了深厚的友谊。1833年，哈勒姆的猝死促使丁尼生写了对好友的挽歌《纪念亚瑟·哈勒姆》。事实上，这本作品在1850年出版后受到了维多利亚女王的高度评价，丁尼生也因此被封为“桂冠诗人”。

虽然成年后的丁尼生经济困难、身体欠佳并且忍受着遗传性精神失控症的折磨，但他仍然成就了成功的人生。在1850年，他娶了他哥哥查尔斯的小姨子艾米莉·塞尔夫德。夫妻俩于1853年搬往维特岛，此后便往返维特岛和位于萨里的奥德沃斯乡村老家之间。丁尼生在1884年被封为贵族，即奥德沃斯和法令福德男爵。丁尼生于1892年在奥德沃斯逝世，他毕生致力于写作事业；逝世那一年，戏剧《舍尔伍德》在纽约创作完成，诗歌的最后一卷《俄诺涅之死，阿卡巴之梦及其他诗歌》出版。

亚瑟王和他的王朝充满着神话传奇色彩，这也正是丁尼生创作《国王的叙事诗》（又译《亚瑟王传奇》）的灵感之源。这部作品不仅对爱与背叛展开了诗意般的深究，更是借诗歌讨论了道德秩序、骑士准则以及人性弱点的错综复杂。叙事诗（一种包含浪

漫或者悲剧主题的记叙性田园诗)是在魔法和超自然,特别是在“施用魔法的”莫林这个人物的背景下展开的。当然,丁尼生的灵感主要来源于15世纪末托马斯·马洛里爵士的史诗《亚瑟王之死》。丁尼生的亚瑟王之旅并不始于叙事诗:早在多年以前他就已经出版过大量以亚瑟王为主题的诗歌,包括《夏洛特女士》(1832年)和《加拉哈德爵士》,《兰斯洛特爵士和吉娜薇王后》和《亚瑟王之死》(均于1842年出版)。在许多描写圆桌骑士及其各种冒险和迷情的篇章中,叙事诗不可避免地融合了丁尼生维多利亚式的感性和他收集的中世纪的原始资料。

《国王的叙事诗》的出版过程有些复杂,类似于分期发表的作品。于1859年首次出版的版本实际上只包含四首叙事诗,包括《伊尼德》、《薇薇安》(后来更名为《莫林和薇薇安》)、《伊莱恩》(后来更名为《兰斯洛特和伊莱恩》)和《吉娜薇王后》。十年后,另外四首叙事诗发表,即《亚瑟王的到来》、《圣杯故事》、《佩里亚》与《亚瑟王的消逝》(《亚瑟王的消逝》包括丁尼生在1842年发表的《亚瑟王之死》)。1872年的版本收入了《最后的比武大会》和《加尔斯和雷奈特》。1885年的版本收入了《巴林和巴兰》。1959年的版本中《伊尼德》在1884年改版后分为《杰兰特的婚事》和《杰兰特和伊尼德》两部分。在1888年,丁尼生重新整理了各个部分的顺序。这个版本按照《亚瑟王的到来》、《圆桌骑士》的十个故事、《亚瑟王的消逝》的顺序,结构对称。除了这十二本书外,丁尼生在1862年的版本的开篇部分中还加入了怀念阿尔伯特王子的献辞。艾伯特王子于1861年逝世,在世时,他曾赞扬过这本书,还让人把书的复印本拿去请丁尼生签名。丁尼生以一篇《致女王》结束了这部史诗,这篇结语首次发表在图书版(1872—1873年)上。

在《维多利亚诗歌》(1875年美国首版)一书中,美国评论家兼诗人埃德蒙·克拉伦斯·斯特曼把《国王的叙事诗》比作“骑士的史诗”。他说丁尼生向我们诠释了理想的骑士精神,而不是它现实的存在形式。丁尼生凭借《国王的叙事诗》,诠释和赞扬了亚瑟传奇中的英雄式元素,描述了骑士生活的复杂需求,并为这两者作出了不朽的贡献。

目录

前言 / 001

献辞 / 001

亚瑟王的到来 / 005

圆桌骑士 / 029

加尔斯和雷奈特 / 031

杰兰特的婚事 / 065

杰兰特和伊尼德 / 087

巴林和巴兰 / 113

莫林和薇薇安 / 127

兰斯洛特和伊莱恩 / 159

圣杯故事 / 203

佩里亚和伊塔雷 / 233

最后的比武大会 / 249

吉娜薇王后 / 271

亚瑟王的消逝 / 293

致女王 / 311



"FLOS REGUM ARTHURICUS."
-JOSEPH OF EXETER DEDICATION

献辞
三

谨以此献给他的回忆——
他视之如此珍贵，
或许在无意识中寻到了
自己的只身片影——
我满含热泪，
讴歌，称颂，献上——
这些田园诗。
的确，于我而言，
他并非仅是国王理想的骑士，^[2]
“他崇敬自己的良心如对待自己的国王；
他的荣耀，纠正人性的过失；
他非礼勿言，不仅如此，还非礼勿听；
他一心只爱他的唯一，
并可为她粉身碎骨——”
她——在所有他们最后的
岛屿属地之中，
混杂了战争迫在眉睫的光辉，^[3]
他陨落的阴影如月蚀般，
让整个世界陷入黑暗。
我们已然失去了他；
他一去不回。
我们现在终于认识他；
所有狭隘的妒忌变得沉寂，
我们眼睁睁看着他离去，
如此谦恭，如此友善，
才华横溢，贤明智慧，
带着圣洁崇高的隐忍，
善于约束自我，他是这般温柔；
没有朝三暮四的党朋相向；
没有将他高尚的地位插上野心的羽翼，

化为叛离法律的坐骑，
或是享乐的名利场；
然而历经所有年轮的洗礼，
戴上无愧一生的洁白花朵，
在一千道卑微窥探的目光面前，
在那炙热的明亮中跳动着一顶王冠
让每一污点变得更黑；而他在哪？
谁敢于预言，
赋予自己唯一的儿子一个比自己更美好，
更清白的人生呢？
或者英格兰该如何梦想自己的子民们
能拥有继承之外的东西？
拥有这样的一生，
这样一颗心，
以及汝般的智慧。
你这高尚的父，国家的王，^[4]
为他的子民尤其穷人鞠躬尽瘁——
呼吁丰饶的日子和富裕的黎明——
深思远见战争的前哨并耗尽心力
为和平做出有成效的努力与反抗——^[5]
这样甜美的自然品性，以亲和的文字
让它熠熠生辉，这是科学的荣耀，
艺术的珍奇我们整个国土的瑰宝，
一个真正的国王，
所有头衔都配不上他，
家喻户晓的名字，阿尔伯特的事迹，
从此以后，流芳百世。
噢，女人啊，莫心碎，只要坚忍依旧；
莫心碎，因你无比高贵，便能不朽，
记住那颗星辰所有的美丽，

在你的身旁闪烁，
点点的星光聚集成河，但很快离去，
在皇冠之上留下永恒孤绝的荣耀。
愿所有的爱，
他的爱，看不见但能感受到，

在你头顶将你庇护，
你所有儿子的爱陪伴你
你所有女儿的爱珍视你，
你所有人民的爱抚慰你，
直到上帝的爱再次把你送到他的身旁！

注释

[1] 献辞：这篇献辞首次发表在1862年的版本中。它不仅是为了歌颂阿尔伯特王子：“而且通过介绍亚瑟王在他的骑士面前设下的骑士精神概念，使整首诗的基调变得富有美感”（利特代尔）。

[2] “他并非仅是国王理想的骑士” 第一个版本为“除了我自己的理想骑士外”。

[3] “混杂了战争迫在眉睫的光辉” 暗指在“特伦特号事件”中，英国与美国一触即发的战争。阿尔伯特王子的影响力在很大程度上避免了战争的发生。

[4] “你这高尚的父，国家的王” 比较《在国际展览会开幕式上的颂歌》（1862）：“噢，即将成为我们的国王的安静的父亲”等。

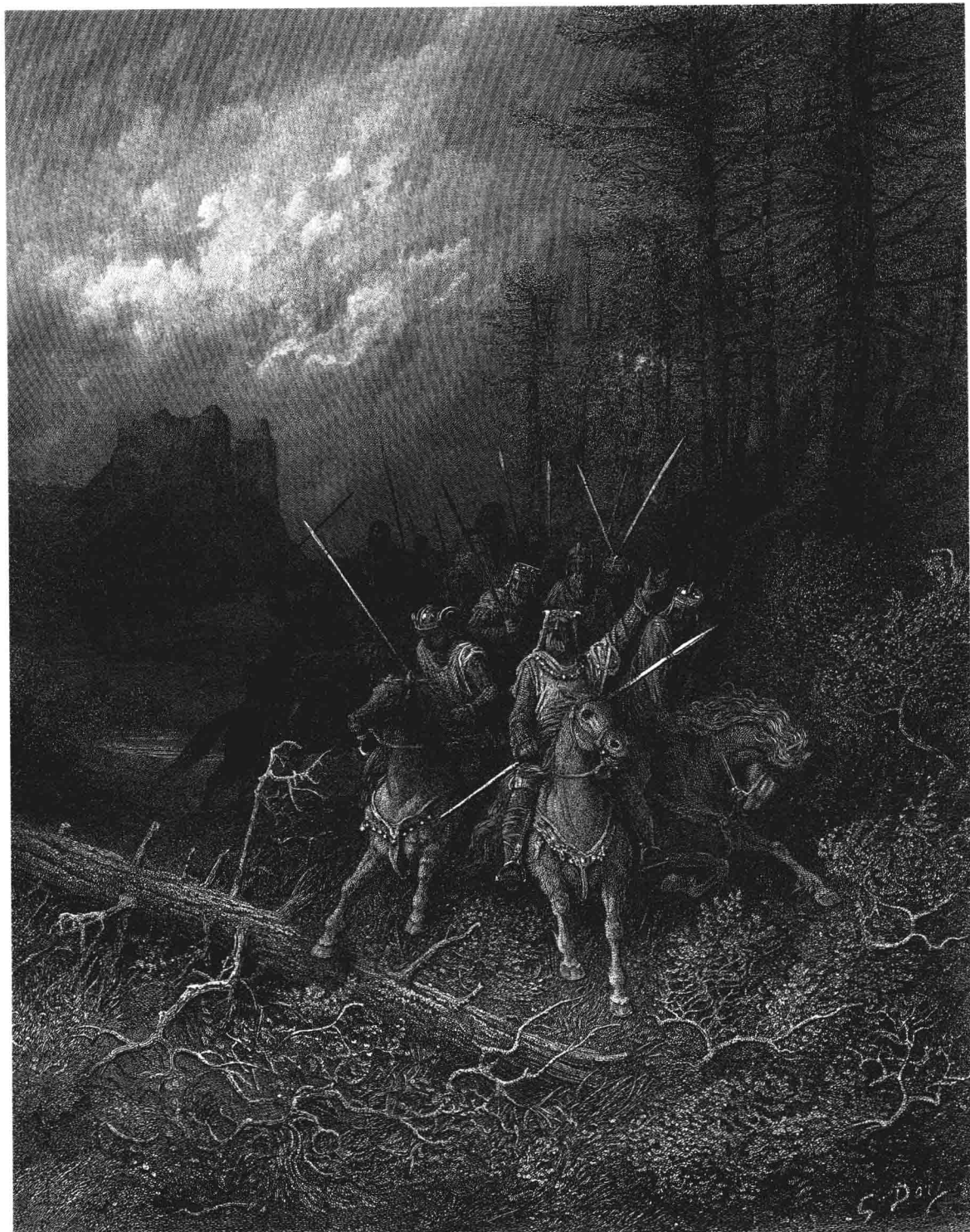
[5] “为和平做出有成效的努力与反抗” 指的是1851年和1862年的国际展览会。当时王子正忙于筹划自己的身后之事。

THE COMING OF ARTHUR

亚瑟王的到来
三

雷奥道格雷，卡米雷亚得的国王，
除拥有一个美丽的女儿外，
再没有其他孩子；
她的美丽无人能及，
她就是吉娜薇，国王唯一的快乐。
亚瑟王到来前，许多昏庸的国王^[2]
统治着这个岛国，这里常年征战
互相倾轧，所有的土地都被白白荒废；
仍然有许多异教徒不时地
抢夺掳掠，蜂拥海外。
大量土地成了荒蛮之原，
野兽大肆繁殖，越来越多，
而人则日益稀少，直到亚瑟王到来。
第一位国王奥勒留^[3]生存，战斗，死去，
之后，国王乌瑟尔继续征战，殒命，
但都没能统一王朝。
在这之后，这位亚瑟王，花费时日，
建立了圆桌骑士的权威，
将所有的小国统治到自己麾下，
成为他们的国王和首领，
完成统一王朝的大业。
那时卡米雷亚得的土地已荒废，
密布潮湿的森林，无数野兽深藏其中，
几乎没有什么能够恐吓或驱赶它们；
因此，野狗，野狼，野猪和熊
日夜来袭，扎根于此，
留恋于国王的花园中。
时不时趁人不备野狼就会叼走
孩童然后将其吞噬，然而有时
它们自己的崽子死了或丢了，

它就把乳头借给人类的孩子吮吸；
而这些孩子，
在野狼的兽穴中无拘无束地长大，
在血淋淋的肉块中咆哮，
仿效他们的狼母，四足前进直到，
某天直立行走，长成狼人，^[4] 半人半兽。
国王雷奥道格雷在这儿为罗马军团^[5]
和恺撒的鹰悲叹不已。
然后他的国王兄弟，尤利安将他刺杀；^[6]
最后一大群异教徒，
用硝烟和泥土将太阳和大地染红，
用让母亲撕心裂肺的长钉，钉住孩子，
将他囚禁，但让人吃惊的是，
他不知道自己，该向何处请求援助。
但是——当亚瑟加冕为王，
纷争四起，有人呼喊道：
“他不是乌瑟尔的儿子”——国王
给他传话道：“起来，你要帮助我们！
因为在这土地上，人们都丧命于野兽。”
亚瑟还没有在军队建立功勋，
但是听到号召，他便来了；
那时吉娜薇就站在城堡的墙头，
看见他的身影经过；
但是因为他既未戴头盔，
也没有身披象征自己皇权的黄金符，
看起来不过是一个在骑士队伍中行进的
普通士兵，
队伍中的许多人都身着更好的装备，
她眼睛未看他，也未注意，
如果她看见了，也不过是人海中的一个，



亚瑟和他的骑士们战胜大片的游牧部落，并建立起属于自己的王国

尽管他露着脸颊。

但是亚瑟自己，虽然经过时眼睛下视
却感觉到她的眼光，
穿透了自己的生命那突然的震惊，
他又继续骑行，在森林中安营扎寨。

后来他赶走^[7]了异教徒；
消灭了野兽，砍倒林木，
让久违的阳光照进，
为猎人和骑士开出一条宽阔的道路，
之后，就返回了。

亚瑟王在森林中逗留时，
领土内的大贵族和男爵们心中
郁积着深深的怀疑，
这些念头不断闪现促使他们制造争端：
反对最甚的是联合起来二十个小国君，^[8]
将矛头对准亚瑟王，大呼小叫道：

“他是谁？没来由地统治我们？
谁能证明他就是乌瑟尔王之子？
瞧！我们看着他，无论面庞还是举止，
体态或是声音，
全都不像我们所知的那个乌瑟尔王。
他是哥罗亚之子，不是我们国王的；
他是安东之子，不是我们国王的！”

而亚瑟自己，再次征战沙场，
感受生命的辛劳，苦痛和挣扎，
渴望能够和吉娜薇结合；
他在骑行中思索：她的父亲说人类死于
与野兽的搏斗中。

难道我不应该把她从这片野兽之地救走，
带往我的王国，与她并肩作战？

孤独地统治王国有何快乐可言，
哦，头上的星辰冷冷令我不寒而栗，
哦，脚下的大地对我发出空洞响声，
纠缠于无谓的梦境？如果我无法和她，
天空之下最美丽的女人，结合，
那么在这个强大的世界里，
我将显得如此微不足道，
我无法成就我的意愿，
亦不能攀登我的伟业，
更无法将自己造就成我疆土上的
胜者和王者。而一旦我和她结合，
我们就能将生命融为一体，
用这统一的意志将一切统治
拥有力量，照亮这黑暗的土地，
拥有力量，复苏这死寂的世界！
自此以后——讲故事的人这样说^[9]
当亚瑟来到刀光剑影的战场
敌人的扎营清晰可见，
于是世间的一切便尽在他的掌握之中，
对他来说远山上最渺小的砂石，
甚至是深空里的晨星，
他都能做到心中有数。

当亚瑟王战胜的旗帜四处飘扬，
胜利的号角立刻响彻四面八方，
而尖利的呼喊也为这血雨助战，
长枪短兵相接，战马交替飞驰。

现在男爵们和国王们已经占了上风，
而那国王仍在四处奔波，来回征战；
而那些游手好闲的统治者们
则向他掷以闪电和雷鸣，